Marta López Triana

Profesor Víctor Josué Peinado Herencia

Introducción a la lingüística

17 noviembre 2013

The Language Revolution

David Crystal

CAPITULO 1.- EL FUTURO DE LAS LENGUAS INGLESAS

El inglés se ha convertido en una lengua mundialmente hablada tanto por personas que tienen el idioma como lengua materna, como por personas que lo hablan como segunda lengua. David Crystal realiza un análisis de las razones por las cuales esto ha sucedido, desde el origen del inglés hasta el futuro que le depara.

La fuerte y rápida subida del inglés como lengua principal se debe precisamente al avance de la sociedad y la tecnología. Puesto que se habla en Canadá, EEUU, Gran Bretaña, Irlanda, Nueva Zelanda, Australia, Sudáfrica y algunos países caribeños y territorios diseminados, se entiende que sea una lengua hablada por una gran cantidad de personas; pero no el hecho de que lo hablen tantas personas a nivel mundial. Esto se debe a la relación directa entre el progreso y los países más importantes en él.

El primer factor importante según Crystal sería la política, gracias a organizaciones internacionales como la Sociedad de Naciones y la Organización de Naciones Unidas, cuyo idioma empleado para la comunicación entre países es el inglés. Crystal aporta datos a este hecho:

“…existen alrededor de 12.500 organizaciones internacionales en el mundo. Una muestra indica que el 85 por ciento utiliza oficialmente el inglés…”

Económicamente hablando, el progreso del inglés se vio impulsado por el hecho de que el crecimiento más fuerte de la industria y del mercado se produjera en Gran Bretaña. Además de que las principales capitales de inversión a nivel mundial se encontrasen en países de habla inglesa. A esto se le suman la prensa, la publicidad y los medios de comunicación radiofónicos, cuyos inicios están directamente relacionados con el inglés. Esto se debe a que las sedes de dichos recursos se encuentran en países como EEUU o Gran Bretaña. Pero estos no son los únicos sectores en los que el inglés destaca, en las industrias del cine y la música también lo hace. Las principales producciones cinematográficas son en su origen procedentes de Inglaterra o Francia, pero tras la Primera Guerra Mundial, la industria se trasladó a Hollywood, EEUU. La incorporación de sonido a la imagen no hizo sino confirmar dicha supremacía, pues el idioma en el que se le añadía el sonido a las películas era el inglés. La industria musical ha estado relacionada con el inglés desde sus orígenes, tal y como refleja Crystal:

“en 1877, Thomas A. Edison inventó el fonógrafo, la primera máquina que podía grabar y reproducir sonidos, las primeras palabras que se grabaron fueron "Whar Cod hath wrought", seguidas del recitado del poema infantil «Mary tenía un corderito»”

Entre los jóvenes, las estrellas musicales del pop son las causantes de la rápida difusión del inglés a nivel mundial, tales como Elvis Presley para la industria americana y los Beatles o los Rolling Stones para la industria británica. Esto mismo se puede aplicar a la educación y a factores como los viajes o la seguridad.

En lo que concierne al futuro de la lengua inglesa, participan diversos elementos, que nos llevan a deducir un futuro próspero para esta lengua, no sin subestimar los precedentes de otras lenguas. Se toma como ejemplo para la comparación al latín, que fue la lengua imperante en Europa durante casi 1000 años, y cuya degradación y vulgarización desencadenó su declive. Esto se puede aplicar al inglés puesto que los hablantes de esta lengua como segundo idioma la han modificado para adaptarla a las necesidades de cada país. Esto se debe a que el idioma ya no pertenece a su país de origen, sino que pertenece a los hablantes, y por tanto estos lo moldean a sus necesidades. Lo cual ha desencadenado en la posibilidad de que las personas que poseen el inglés como lengua materna aprendan 3 dialectos diferentes del mismo idioma, como refleja Crystal:

“un mundo en el que coexistan cómodamente un dialecto casero (a menudo de carácter muy mestizo), un dialecto nacional estándar y un dialecto internacional homologado.”

CAPITULO 2.- EL FUTURO DE LAS LENGUAS

Todas las lenguas reciben préstamos de otras al entrar en contacto por medio de los hablantes. Cada país o cultura tiene una respuesta diferente a esta situación, bien lo consideran algo positivo y enriquecedor, o bien lo consideran como algo negativo para las lenguas tradicionales. El préstamo de palabras entre lenguas es un hecho, lleva ocurriendo toda la historia, y no parece que sea una situación que vaya a cambiar dada la situación actual.

Como Crystal cuenta en el primer capítulo, las lenguas ya no pertenecen a los países en los que se originaron, pertenecen a sus hablantes (nativos o no), y ellos moldean la lengua a la medida de sus necesidades. Los contrarios a la introducción de préstamos en la lengua alegan que se produce una transformación del carácter de la lengua, lo cual para los que apoyan los préstamos, no es sino algo positivo, pues lleva ocurriendo a lo largo de los siglos. La introducción de nuevos términos al inglés ayudan a la aportación de matices de un mismo término, tal y como Crystal ejemplifica:

“En inglés poseemos muchos «dobletes» o «tripletes» -tales como kingly, royal y regal para hablar de la realeza- que provienen de los términos adquiridos a lo largo de la historia (el primero es germánico; el segundo, francés, y el tercero, latino).”

El caso de la sustitución completa de la palabra tradicional por un préstamo es inevitable, pues la lengua pertenece a sus hablantes y es incontrolable.

El nacimiento y la muerte de las lenguas no es algo nuevo, lleva ocurriendo toda la historia. El problema reside en la velocidad a la que esto está sucediendo hoy en día. Antiguamente la desaparición de una lengua iba vinculada a la desaparición de una civilización o pueblo, pero ahora los motivos de dicha desaparición han cambiado. La asimilación de culturas más fuertes o poderosas desemboca en un proceso que comienza con una influencia importante del nuevo lenguaje en la población, para después pasar a un bilingüismo, que desembocará en la primacía de la nueva lengua sobre la tradicional (debido a la conveniencia de hablar la nueva lengua). A raíz de un estudio publicado en los años noventa, se empezó a tomar conciencia a nivel mundial del proceso de desaparición de las lenguas y de la velocidad que esto iba a tomar si no se adoptaban medidas de prevención. Según el estudio:

“parece probable que aproximadamente la mitad de las 6.000 lenguas existentes en el mundo desaparezcan a lo largo del presente siglo”

Para proteger las lenguas minoritarias de la desaparición se comenzaron a crear leyes de protección, como ocurrió con el galés, además de declaraciones públicas. Pero el movimiento cuenta también con organizaciones a nivel nacional e internacional, que debido a su corta existencia (pues su creación es posterior al estudio) no gozan de un gran conocimiento público. El hecho de que haya aparecido una lengua global está directamente relacionado con la desaparición de lenguas a nivel mundial, pero el inglés no carga únicamente con esta responsabilidad, pues el resto de lenguas mayoritarias han contribuido a dicha desaparición. La conveniencia ha influido en esto también, puesto que las personas de comunidades pequeñas se ven influidas por las metrópolis debido al trabajo y a la comunicación, ya sea de transporte o verbal, las lenguas mayoritarias relegan a las tradicionales a un segundo plano. Este proceso se llama asimilación cultural, y su proceso consta de tres fases: la primera consiste en la gran presión social que se ejerce sobre una población para que hable una lengua diferente a su lengua tradicional; la segunda fase consiste en un periodo en el cual los hablantes dominan las dos lenguas por igual; y la tercera fase, que es la consecuencia de las dos anteriores, el deterioro de la lengua tradicional por la falta de uso, y el empleo mayoritario de la nueva lengua.

Para evitar que las lenguas sigan desapareciendo, y que en un futuro lo hagan a la velocidad a la que se ha vaticinado, se lleva a cabo un proceso de documentación y revitalización de las lenguas minoritarias. La revitalización de una lengua comienza con el conocimiento por parte de la población del hecho de que está en peligro, pero también influyen factores determinantes como es la necesidad de fondos, materiales, lingüistas y profesores que lleven a cabo el siguiente proceso de documentación. La documentación de una lengua es básica si se la pretende mantener viva, como Crystal refleja:

“Ésa es la labor más importante, documentar la lengua, o lo que es lo mismo, registrarla, analizarla y escribirla.”

CAPITULO 4.- EL PAPEL DE INTERNET

La aparición del internet no supuso gran cambio en los años sesenta puesto que su uso era meramente profesional. Pero en la década de los noventa se produjo la revolución en la que la gente comenzó a usar el correo electrónico, los chats y las páginas web. La comunicación mundial abrió todo un abanico de posibilidades y variedad, según Crystal:

“El mundo de Internet es extremadamente fluido, y sus usuarios exploran sus posibilidades de expresión experimentando con nuevas combinaciones de estos elementos y reaccionando ante los desarrollos tecnológicos.”

La existencia de dicha variedad acarrea un problema relacionado con la normativa, pues para comunicarse de manera efectiva vía internet hay que aprender una serie de normas no definidas. Esta falta de normativa, además de la limitación impuesta por cada dispositivo, provoca que la comunicación entre usuarios que desconocen o no dominan el Netspeak termine en malentendidos.

La comunicación mediante ordenador (CMO) es diferente a la comunicación con el lenguaje hablado y con el lenguaje escrito. En cuanto al lenguaje hablado la diferencia es más que evidente, ya que al hablar cara a cara con una persona se lleva a cabo un intercambio y una interacción, que a través de un ordenador no se consigue. Los gestos, la entonación de las palabras y la reacción de nuestro receptor nos indican, al mismo tiempo que emitimos el mensaje, si hemos expresado correctamente la idea. En la comunicación por ordenador, hasta que el mensaje no ha sido completamente escrito no es enviado a la otra persona, con lo cual desconocemos la reacción del receptor hasta que no haya sido enviado. Otra gran diferencia es la posibilidad de mantener una gran cantidad de conversaciones de manera simultánea con cualquier persona de cualquier parte del mundo. Pero esto conlleva una dificultad, en la comunicación interpersonal la respuesta es inmediata, pero en la CMO la respuesta puede demorarse meses en llegar, lo que puede provocar que la conversación se vuelva extraña e incómoda. A esto se le suma la dificultad de transmitir emociones en los mensajes, transmisión que normalmente se lleva a cabo por la entonación de las palabras, y que en internet, tal y como indica Crystal, se lleva a cabo:

“Los ejemplos van desde el uso de repeticiones en el empleo de las letras (aaaaahhhhh, pueeess) y signos de puntuación (¿Qué?? ¡Hola!!!!!), hasta el uso de signos específicos que resalten lo escrito, tales como el argumento "auténtico".”

En cuanto a las diferencias con la comunicación escrita, la primera y más evidente se encuentra en la posibilidad de realizar cambios en algo que ya está escrito. En un texto escrito de manera tradicional no se pueden realizar cambios, solo anexiones, pero en un texto escrito en internet se pueden realizar cambios sin ningún problema. La siguiente diferencia la encontramos en los vínculos de hipertexto que nos permiten realizar un “salto” desde una página web a otra de manera automática. Aunque el vínculo de hipertexto tenga su homólogo en la comunicación escrito, las notas, la flexibilidad y versatilidad que ha adquirido el internet no es comparable.

Por tanto, Crystal considera que la comunicación mediante ordenador se ha inclinado más por la comunicación oral que por la escrita, pero que muestra características tanto de una como de otra. La llegada del nuevo sistema de comunicación tiene consecuencias en las lenguas que lo usan, puesto que lleva a cabo cambios en éstas además de aportar nuevas posibilidades. Los cambios más criticados son la falta de respeto por las normas de escritura de cada lengua, pero estas abreviaciones se llevan produciendo mucho antes de que la comunicación por internet se revolucionara. Además se incorpora una connotación nueva al empleo de las mayúsculas, para darle intensidad al mensaje e incluso se llegan a considerar mensajes “gritones”.

La aparición del Netspeak ha revolucionado el lenguaje del internet creando nuevos términos mundialmente conocidos y empleados que han determinado la globalización del inglés como lengua del internet, pues según Crystal:

“Las lenguas utilizadas en la Web han adquirido a su vez nuevo vocabulario, buena parte del cual procede del uso global del inglés.”

A pesar de la globalidad del inglés en el internet, el resto de lenguas han experimentado un auge también, y su presencia ha aumentado considerablemente. En sus inicios es cierto que las páginas web estaban en inglés, pero tras la globalización cada país ha ido creando páginas web en sus idiomas tradicionales, resultando en una igualdad de los dos idiomas en las páginas web, e incluso, una superioridad del idioma original del país. E incluso las lenguas menos utilizadas a nivel mundial cuentan con presencia en la red, de acuerdo con Crystal:

“Pero lo más importante es que las lenguas estén ahí, incluso si vienen representadas apenas por unas pocas páginas.”

CAPITULO 4.- TRAS LA REVOLUCION

La globalización del inglés ha promovido la creación de un inglés estándar entendible por todos, y unas variaciones de éste que se aplican en cada región. Como se cuenta en el capítulo 1, los préstamos lingüísticos están a la orden del día, y esto suscita dos posiciones claras: los que están a favor de la incorporación de nuevos términos no solo al inglés, sino a todas las lenguas; y los contrarios a esto, que se denominan puristas, y que defienden la tradicionalidad de las lenguas en contra de la incorporación de nuevos términos. Pero cuando se trata de una lengua minoritaria, la situación es diferente. La introducción de términos prestados del inglés o de cualquier lengua mayoritaria en una lengua que se considera minoritaria por su poca cantidad de hablantes y relevancia a nivel mundial, desemboca sin lugar a dudas en la pérdida de dicha lengua, en cuyo caso el plurismo si sería perjudicial. El problema se complica con el hecho de que mantener una lengua es algo costoso, y pese a que la desaparición de lenguas es un problema real, no está tan socialmente aceptado y acogido como otros. Crystal lo refleja:

“La World Conservation Union tenía un presupuesto de 140 millones de francos suizos para el 2002, y se donan muchos más millones para proyectos de conservación biológica en todo el mundo. En comparación, el apoyo a proyectos lingüísticos hasta ahora ha sido mínimo.”

Pero este problema no ha sido tratado de la manera que debería por los medios como la televisión, que no cuentan con programas en los que se trate y se discuta la desaparición de lenguas, y si lo hacen, tienen un carácter limitado (pues tratan a comunidades específicas). Crystal explica que la renuencia a tratar este problema en medios como la televisión reside en que la opinión general sobre el lenguaje es que se trata de un tema demasiado complejo y abstracto como para tratarlo en televisión. Pero no es la televisión el único medio que se niega a tratar el problema de la desaparición de las lenguas, pues en el teatro, la música e, incluso las artes verbales (poesía, novela,…) no aparecen casi menciones sobre dicho tema. Por esto, Crystal insiste en que concienciar a la población es una medida indispensable para conseguir combatir de manera efectiva la desaparición de las lenguas. Dicha concienciación debería venir de la colaboración por parte de los lingüistas con los medios de comunicación y el arte, de modo que el gran público conozca la situación y se facilite la lucha contra esto.

CAPITULO 5.- APUNTES SOBRE LAS LENGUAS EN EL SIGLO XXI

Debido a la gran cantidad de cambios que se han ido incorporando en el lenguaje en tan poco tiempo, se considera necesaria la revisión de determinados supuestos lingüísticos que se daban por ciertos en el siglo XX pero que en el siglo XXI ya no tienen cabida. Además de que muchas comunidades de hablantes se han sentido amenazadas por la globalización del inglés, por lo que han llevado a cabo programas de protección de sus lenguas, teniendo en cuenta siempre que el inglés es una lengua global. Crystal lo refleja:

“La prominencia del inglés en la escena mundial y el papel de Internet en la sociedad contemporánea reflejan, cada uno de manera diferente, el mismo proceso de globalización que ha provocado tantos estragos en la diversidad lingüística del planeta”

Pero este problema o crisis a la que se enfrentan las lenguas del mundo queda sin relevancia frente al resto que afectan al mundo, y por esta falta de urgencia, la desaparición de lenguas no es un problema que se conozca más allá de los círculos académicos. Como se dice en el capítulo 4, la concienciación de la sociedad es la mejor arma para combatir este casi desconocido problema. Por otro lado, se necesita que el interés por las lenguas minoritarias crezca, de modo que se pueda crear una sociedad multilingüe. Aceptar que la transformación de las lenguas es un proceso normal y mostrar mayor preocupación por aquellas personas que sufran dificultades al aprender su lengua materna (ya sea por razones médicas o psicológicas), además de aquellos que han perdido la habilidad de emplear la lengua materna. Aproximar el estudio de la lengua a la literatura ayudaría según Crystal, ya que:

“La lengua se desarrolla y se transforma a través de la creación de nuevas palabras y expresiones; la literatura mediante la creación de nuevos discursos.”

Y por útlimo, Crystal dice que:

“Tenemos que apreciar, apreciar verdaderamente, el valor del lenguaje en el desarrollo del hombre y de la sociedad. Las lenguas deberían ser consideradas tesoros nacionales y ser tratadas como tales.”